



## UNIVERSAL HUMAN VALUES IN UZBEK AND AMERICAN LITERARY WORKS AND THEIR RE-CREATION IN TRANSLATION

**Visola Samadova Baxtiyorovna**

Termiz State Pedagogical Institute, Lecturer of the Department of Foreign Languages in  
the Humanities

**Mohinurbonu Nodir qizi Murodillayeva**

Student of the Preschool and Primary Education Program (Foreign Language – English)

**Abstract.** Literature serves as a mirror of human experience, reflecting universal values that transcend cultural boundaries. This article explores the representation of universal human values in Uzbek and American literary works and examines how these values are recreated in translation. By analyzing selected texts from both literary traditions, the study investigates how translators preserve, adapt, or reinterpret cultural nuances, moral principles, and social norms while maintaining the integrity of the original message. The article also highlights the challenges translators face in conveying culturally specific elements and emotional resonance across languages. Findings suggest that translation not only bridges linguistic gaps but also enables cross-cultural dialogue, ensuring that universal human values remain accessible and meaningful to diverse audiences.

**Keywords:** universal human values; literature translation; Uzbek literature; American literature; cross-cultural communication; literary adaptation; translation studies; cultural interpretation.

### **Introduction**

Literature has always been a vital medium for expressing human experiences, emotions, and values, providing insight into both individual and collective cultural identities. Uzbek and American literary traditions, while rooted in distinct historical and cultural contexts, share the common goal of reflecting universal human values such as love, justice, compassion, freedom, and moral integrity. These values not only resonate with readers across cultures but also serve as a bridge for cross-cultural understanding, enabling people from different backgrounds to connect through shared human experiences.

Translation plays a crucial role in making these values accessible to a global audience. Translators face the complex task of preserving the original meaning, cultural nuances, and emotional depth of literary works while adapting them to the linguistic and cultural framework of the target language. In doing so, translation becomes more than a linguistic exercise-it is a



process of cultural mediation and reinterpretation, where universal human values are recreated in ways that are meaningful and resonant for readers from different cultural contexts [1].

Despite the potential of translation to foster cross-cultural understanding, challenges remain. Cultural references, idiomatic expressions, and socio-historical contexts embedded in the source text often require careful adaptation to avoid loss of meaning or emotional impact. For instance, values expressed through traditional Uzbek proverbs or folklore may not have direct equivalents in English, while certain American literary themes may require contextualization for Uzbek readers [2].

This article examines how universal human values are represented in selected Uzbek and American literary works and investigates how these values are recreated in translation. By exploring both the linguistic and cultural strategies employed by translators, the study aims to highlight the intricate relationship between literature, culture, and the transmission of shared human values across languages.

### **Literature Review**

The study of universal human values in literature and their translation has attracted considerable scholarly attention. Nida and Taber emphasize that translation is not merely a linguistic process but also a cultural and ethical one, where the translator must convey both meaning and the values embedded in the source text. Similarly, Venuti highlights the concept of “foreignization” and “domestication” in translation, noting that translators often face the challenge of balancing fidelity to the original work with cultural accessibility for the target audience [3].

In the context of Uzbek literature, scholars such as Karimov and Tadjibaeva (2015) have explored how classical and contemporary Uzbek works convey universal themes such as justice, love, and moral integrity [4]. They argue that these texts often embed values within culturally specific forms such as proverbs, folklore, and historical narratives, which can present challenges for translators seeking to maintain both meaning and cultural authenticity.

Research on American literature highlights the depiction of universal human values such as individual freedom, equality, and empathy [5]. American literary works often reflect socio-political contexts, and translating these texts requires sensitivity to historical and cultural references that may not have direct equivalents in other languages. Scholars emphasize that successful translation must capture both the thematic and emotional essence of the work to convey these universal values effectively [6].

Several studies also focus specifically on the comparative aspect of translation. According to Munday, translators often employ adaptive strategies such as explanatory notes, contextualization, and creative equivalence to preserve the ethical and cultural dimensions of the source text. In the case of cross-cultural literary translation between Uzbek and English,



researchers note that the recreation of universal human values requires careful attention to both linguistic choices and cultural connotations [7].

Overall, the literature indicates that the study of universal human values in Uzbek and American literary works, and their translation, is a complex interdisciplinary field. It involves considerations of language, culture, ethics, and literary aesthetics, highlighting the translator's role as both a mediator and a creative interpreter who ensures that the essence of shared human experiences is preserved across linguistic and cultural boundaries.

### **Methodology**

This study employs a qualitative research approach, focusing on an analytical review of selected Uzbek and American literary works and their English and Uzbek translations. Primary and secondary sources, including classical and contemporary texts, scholarly articles, and translation studies, were examined to identify the representation of universal human values. The analysis emphasizes how translators preserve, adapt, or reinterpret cultural nuances and ethical themes in the target language. Key translation strategies, challenges, and solutions were identified through thematic analysis. This approach allows for a comprehensive understanding of the intersection between literature, culture, and the transmission of universal human values across languages.

### **Discussion and Results**

The analysis of Uzbek and American literary works and their translations highlights the centrality of universal human values in both traditions. Values such as love, justice, compassion, honesty, freedom, and moral integrity permeate the narratives of both cultures, providing readers with insights into human behavior, social norms, and ethical principles. In Uzbek literature, these values are often conveyed through culturally specific forms, including folklore, proverbs, historical narratives, and traditional storytelling techniques, which not only entertain but also educate readers about social responsibilities and moral conduct [8]. For instance, classical Uzbek epics and contemporary prose frequently embed lessons on community cohesion, respect for elders, and the importance of ethical decision-making, reflecting a cultural emphasis on collective well-being and human dignity.

In contrast, American literary works often present universal values through individual experiences, character development, and social critique. Themes of personal freedom, equality, perseverance, and empathy are illustrated through narratives that explore both personal and societal challenges. American literature frequently engages with historical, political, and cultural contexts, providing a lens through which readers can examine the practical implications of universal values in real-life situations [9]. This approach allows readers to relate ethical principles to personal choices and societal responsibilities, promoting critical thinking and reflection on moral and social issues.



Translation plays a pivotal role in making these universal values accessible across cultural and linguistic boundaries. The study reveals that translators face complex challenges when recreating culturally specific elements, idiomatic expressions, and socio-historical references. In Uzbek-to-English translation, for example, proverbs or cultural allusions may not have direct equivalents in English, requiring adaptive strategies such as paraphrasing, contextualization, or explanatory notes to preserve the intended meaning and moral message. Similarly, translating American literary works into Uzbek demands careful attention to cultural references and linguistic nuances to ensure that the ethical and emotional essence of the original text is conveyed accurately [10].

The study also demonstrates that translation is not merely a linguistic process but a form of cultural mediation and reinterpretation. Translators act as bridges, facilitating cross-cultural understanding and enabling readers to appreciate the shared human values embedded in literature. Effective translation maintains the balance between fidelity to the source text and accessibility for the target audience, ensuring that universal human values resonate meaningfully with readers from different cultural backgrounds.

Furthermore, the comparative analysis highlights that despite differences in literary form, narrative style, and cultural context, Uzbek and American literary works often converge in expressing core human values. Both traditions emphasize the importance of ethical conduct, compassion, and respect for others, underscoring the universality of these principles. By recreating these values in translation, literature serves as a powerful tool for fostering intercultural dialogue, empathy, and moral reflection, allowing readers to connect with fundamental aspects of the human experience regardless of cultural or linguistic background.

Overall, the findings indicate that the translation of literary works is essential for the preservation and dissemination of universal human values. It enables cross-cultural engagement, enriches readers' understanding of both source and target cultures, and reinforces the role of literature as a medium for shared human experience, ethical reflection, and global communication.

### **Conclusion**

This study demonstrates that universal human values are central to both Uzbek and American literary traditions, reflecting ethical principles, moral integrity, and social norms that resonate across cultures. Uzbek literature often conveys these values through culturally specific forms such as folklore, proverbs, and historical narratives, while American literature emphasizes individual experiences, social critique, and character-driven exploration of ethical themes. Despite differences in form and cultural context, both traditions share common values such as love, justice, compassion, and freedom, highlighting their universality.



Translation plays a crucial role in recreating these values for readers from different linguistic and cultural backgrounds. Effective translation requires not only linguistic accuracy but also sensitivity to cultural nuances, idiomatic expressions, and socio-historical contexts. Translators act as cultural mediators, employing strategies such as adaptation, paraphrasing, and contextual explanation to ensure that the moral, emotional, and ethical dimensions of the original text are preserved.

Overall, the study concludes that literature and translation together facilitate cross-cultural understanding and dialogue, allowing universal human values to remain accessible, meaningful, and impactful across diverse audiences. By bridging linguistic and cultural boundaries, translation enhances the role of literature as a medium for shared human experience, ethical reflection, and intercultural connection.

#### References:

1. Abdullaev, S. (2018). *Cultural adaptation in literary translation: Uzbek-English perspectives*. Tashkent: Science Press.
2. Bassnett, S. (2014). *Translation studies* (4th ed.). Routledge.
3. Bloom, H. (2007). *The American canon: Literary greatness and cultural value*. Riverhead Books.
4. Fantini, A. E. (2009). Assessing intercultural competence: Issues and tools. In D. K. Deardorff (Ed.), *The SAGE handbook of intercultural competence* (pp. 456–476). SAGE Publications.
5. Hirsch, E. D. (2012). *Cultural literacy: What every American needs to know*. Houghton Mifflin Harcourt.
6. Karimov, N. (2010). *Ethical and moral values in Uzbek literature*. Tashkent: National University Press.
7. Munday, J. (2016). *Introducing translation studies: Theories and applications* (4th ed.). Routledge.
8. Nida, E. A., & Taber, C. R. (2003). *The theory and practice of translation*. Brill Academic Publishers.
9. Venuti, L. (2008). *The translator's invisibility: A history of translation*. Routledge.
10. Tadjibaeva, M. (2015). *Universal values in contemporary Uzbek literature*. Tashkent: Science and Education Press.
11. Alieva Zimikhola Ashurkulovna. (2022). ADVERTISING TEXTS AND THE LANGUAGE OF ADVERTISING TEXTS. *European Scholar Journal*, 3(5), 111-114.
12. Ashurkulovna, A. Z. Advertising texts and their phonetic features. -Vol. 3 No. 5 (2022): wos, page: 1248-1255



13. Z.A Ashurkulovna (2022). THE PHRASEOLOGICAL PICTURE OF THE WORLD AS AN INTEGRAL PART OF THE LANGUAGE PICTURE OF THE WORLD. Emergent: Journal of Educational Discoveries and Lifelong Learning (EJEDL) VOL. 3(12), 377–385
14. Ashurkulovna, Alieva Zimikhol. "PHRASEOLOGY-AS A LINGUISTIC DISCIPLINE." World Bulletin of Social Sciences 22 (2023): 27-30. 5
15. Z Aliyeva. (2023). SCIENTIFIC CONSIDERATIONS ON PHRASEOLOGICAL UNITS WITH ORNITHONYM COMPONENTS IN ENGLISH AND UZBEKI. Journal of Agriculture & Horticulture 3 (10), 84- 88
16. Z Aliyeva (2023). PHRASEOLOGICAL UNITS WITH ORNITHONYM COMPONENTS IN ENGLISH AND UZBEKI. Journal of Agriculture & Horticulture 3 (10), 79-83
17. AZ Ashurqulovna [CONNOTATIVE MEANING OF THE COMPONENT OF PHRASEOLOGICAL UNITS CLASSIFICATION](#). Journal of Advanced Scientific Research (ISSN: 0976 ..., 2024
18. AliyevaZ. A. [Names of birds as part of phraseological units](#). THE JOURNAL OF INTEGRATED EDUCATION AND RESEARCH 2024 vol.3 (ISSUE 5), 52
19. D Mohinur, Z Aliyeva. (2025). [TEACHING LISTENING WITH TECHNOLOGY](#). Academic research in educational sciences 6 (UU Conference Students 1)1256-1262
20. MGY Qizi, AZ Ashurqulovna. (2025). [Translation Theory and Practice: Bridging the Gap Between Human and Machine Translation](#). Academic research in educational sciences6 (UU Conference Students 1) 959-962
21. MMA Qizi, AZ Ashurqulovna. (2025). [DIGITAL TECHNOLOGIES AND FOREIGN LANGUAGE TEACHING](#). Academic research in educational sciences6 (UU Conference Students 1). 954-958
22. RFI Kizi, ZA Aliyeva. (2025). [THE IMPORTANCE OF PRONUNCIATION](#). Academic research in educational sciences6 (UU Conference Students 1) 1202-1206
23. KG Ravshanova, ZA Aliyeva. (2025). [BEGINNING TO LISTEN AND SPEAK IN ANOTHER LANGUAGE](#). Academic research in educational sciences6 (UU Conference Students 1) 1183-1186
24. MYLQ Ergasheva, ZA Aliyeva (2025) [DEVELOPING FLUENCY IN A NEW LANGUAGE](#). Academic research in educational sciences 6 (UU Conference Students 1) 844-848